Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kaznodzieja szukał, by znaleźć najtrafniejsze słowa\* – i słowa prawdy zostały spisane właściwie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kaznodzieja szukał słów, by znaleźć najtrafniejsze, aby jak najlepiej wyrazić nimi prawdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kaznodzieja starał się znaleźć słowa przyjemne i napisał to, co jest dobre — słowa prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starał się kaznodzieja, jakoby znalazł powieści wdzięczne, i napisał, co jest dobrego, i słowa prawdziwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukał słów pożytecznych i spisał mowy na prawdzie i pełne prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starał się Kohelet znaleźć słowa piękne i rzetelnie napisać słowa prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kaznodzieja starał się znaleźć godne słowa i należycie spisać słowa prawdy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kohelet starał się zrozumieć, na czym polega szczęście, napisał o tym rzetelnie i zgodnie z prawdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokładał on starań, aby dobrać słowa piękne i godnie zapisać słowa prawdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dbał Kohelet o to, by znaleźć słowa, które przyciągają, i by wiernie zapisać słowa prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато Екклизіяст шукав знайти бажані слова і правильно написане, слова правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kohelet starał się też wynaleźć wdzięczne powiedzenia słowa prawdziwe, napisane z prostotą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgromadzający starał się znaleźć miłe słowa i napisać właściwe słowa prawdy. |

1. 1) najtrafniejsze słowa, ּדִבְרֵי־חֵפֶץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekład za BHS i G; lub: (1) za sugestią BHS: i by spisać (וְכָתֹוב); (2) wg klk Mss: i spisał (וְכָתַב). [↑](#footnote-ref-3)